

La Bible en Lama

Pays: Togo, Afrique de l'Ouest
Région: au nord du pays
Durée du projet: jusqu'en 2017
Objectif: terminer la Bible
Destinataires: 220'000 locuteurs au Togo, Bénin et Ghana
Partenaires locaux: Société biblique du Togo, ACPLL (association d'églises locales) et SIL Togo
N° du projet: IPC-4229

Wycliffe Suisse

traduire l'espoir

Rue de la Poste 16, 2504 Bienne
Tél 032 342 02 45
Fax 032 342 02 48
www.wycliffe.ch

Email
projectfunding@wycliffe.ch

Compte chèques postaux
20-1725-9

IBAN
CH48 0900 0000 2000 1725 9
BIC/Swift: POFICHBEXX



Le projet Lama

Situation

Le peuple Lama compte environ 220'000 personnes. Environ 150'000 d'entre elles vivent au nord du Togo, dans la partie nord de la région Kara.



Environ 70'000 Lama vivent au Bénin, et quelques milliers au Ghana, deux pays voisins.

Les Lama vivent en clans familiaux. Leurs fermes sont situées loin les unes des autres. Ils vivent principalement de l'agriculture, mais aussi de l'élevage (bœufs, moutons, chèvres, poules). Le marché tenu dans chaque village sert au troc ou à la vente et l'achat de marchandises.

Les Lama pratiquent leur religion traditionnelle (animisme). Mais beaucoup de Lama sont devenus chrétiens et un certain nombre d'entre eux ont déjà une formation de pasteurs. Quelques Lama

sont passés à l'islam.

La langue lama est utilisée dans toutes les situations de la vie. La Bible en français n'est comprise que par une petite partie de la population, qui plus est insuffisamment.

Ce qui a été accompli jusqu'ici

Le Nouveau Testament en lama a été publié en 1995. Depuis, plus de 2000 exemplaires ont été vendus, ce qui équivaut à un « bestseller », si l'on considère que jusqu'à présent la plupart des adultes ne savent ni lire ni écrire en lama.

Animées par le désir d'avoir toute la Bible en lama, plusieurs églises locales se sont rassemblées pour fonder l'association ACPLL (Association chrétienne pour la promotion de la langue lama). Leurs partenaires les plus importants sont la Société biblique togolaise et SIL Togo.

Le projet « Toute la Bible en lama » a commencé en 2000. Les trois traducteurs lama ont reçu une formation approfondie par la SIL et disposent d'une longue expérience. Deux d'entre eux ont en outre bénéficié d'une formation spéciale à Jérusalem.

Une première ébauche de 75% de l'Ancien Testament (AT) est actuellement disponible.

Quel est le but et quand doit-il être atteint?

L'objectif est de terminer toute la Bible en lama d'ici 2017. Cela signifie que l'AT paraîtra pour la première fois, que le NT sera encore révisé et que les deux Testaments seront de même qualité et publiés en un seul livre.

Activités prévues pour 2011

Les **trois traducteurs** espèrent effectuer encore une ébauche de 15% de l'AT en 2011, ce qui ferait au total 90% de l'AT. Le cantique des cantiques, Job et le solde du Pentateuque restent en tête de liste de leur programme, de même que, où nécessaire, la révision des livres déjà traduits de l'AT.



Pasteur Adji Arakou



Anam Medjamna



Joseph Gnelossé

Organisations partenaires

L'association ACPLL (Association chrétienne pour la promotion de la langue lama) soutient principalement ce projet. Une des tâches de cette association consiste à encourager les chrétiens à prendre la Parole de Dieu au sérieux et à l'intégrer comme fil conducteur dans leur vie.

La Société biblique togolaise met à disposition un conseiller en traduction et s'efforce aussi de trouver des moyens pour la publication de la Bible.

SIL-Togo met régulièrement des spécialistes en traduction aux côtés des traducteurs lama pour les accompagner pendant tout le processus.

Besoins financiers

Le budget s'élève à CHF 21'500.- au minimum. Ce montant sera utilisé principalement pour les salaires, les frais de bureau et les séances de vérification avec un conseiller. N'y est pas incluse la construction d'un bâtiment administratif, qui serait urgente. Les fondations sont posées, mais les travaux ont dû être interrompus faute de moyens financiers. Ce bâtiment contribuerait à accélérer la traduction et aiderait à diffuser les portions traduites de la Bible. (Le budget y compris la construction du bureau s'élève à CHF 40'000.-)

Montant prévu de la Suisse : **CHF 16'000.-**

Durée du projet : jusqu'en 2017